

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 10 SEPTEMBRE 1919.

Projet de loi relatif à la résiliation
et à la revision de certains con-
trats conclus avant ou pendant la
guerre (1).

Wetsontwerp betreffende de verbre-
king en de herziening van sommige
contracten, vóór of gedurende den
oorlog gesloten (1).

PROJET AMENDÉ PAR LE SÉNAT (2).

ALBERT, ROI DES BELGES;

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment des causes de
résolution ou de résiliation prévues
par d'autres lois, le juge peut, à la
demande de l'une des parties, pro-
noncer la résiliation des contrats
ayant un caractère commercial ne
fût-ce que dans le chef d'une des
parties et autres que les contrats de
louage de services, les baux à loyer
ou à ferme et les contrats de con-
cession, qui ont été conclus avant

ONTWERP DOOR DEN SENAAT
GEWIJZIGD (2).

ALBERT, KÖNING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toe-
komenden, HEIL.*

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgene volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Buiten de oorzaken van ontbin-
ding of van verbreking, bij andere
wetten voorzien, kan de rechter, op
verzoek van eene der partijen, de
verbreking uitspreken van de con-
tracten hebbende een handelska-
rakter, al ware het slechts ten aan-
zien van eene der partijen, en andere
dan de contracten van dienstver-
huring, de huis- of landhuren en de
contracten van concessie, die vóór

(1) Voir les n° 159, 200, 227, 234, 251
et les *Ann. parl.* de la Chambre des
Représentants des 9, 16, 17, 29 et
31 juillet 1919 et les n° 128, 145,
167, 170, 173 et les *Ann. parl.* du
Sénat des 27 août et 2 septembre
1919.

(2) Les modifications apportées par le
Sénat au texte adopté par la Cham-
bre sont imprimées en caractères
italiques.

(1) Zie de n° 159, 200, 227, 234, 251
en de *Handelingen* van de Kamer
der Volksvertegenwoordigers, 9,
16, 17, 20 en 31 Juli 1919, alsmede
de n° 128, 145, 167, 170, 173 en
de *Handelingen* van den Senaat, 27
Augustus en 2 September 1919.

(2) De wijzigingen, door den Senaat ge-
bracht in den tekst aangenomen
door de Kamer, zijn *cursief* ge-
drukt.

le 1^{er} août 1914 et qui obligent à des prestations successives ou simplement différées, s'il est établi qu'en raison de la guerre, l'exécution de ces contrats entraînerait pour les parties, ou pour l'une d'elles, des charges qui ne pouvaient normalement être prévues au moment de la conclusion du contrat.

Si la prestation a été promise par l'exploitant d'une entreprise industrielle et a pour objet la livraison d'un produit fabriqué en tout ou en partie dans cette entreprise, la résiliation pourra être prononcée sous la condition indiquée en l'alinéa précédent, même si le contrat a été conclu entre le 31 juillet 1914 et le 1^{er} avril 1917.

La résiliation est prononcée, soit purement et simplement, soit à des conditions que le juge détermine en tenant compte de la nature du contrat, de la cause de l'inexécution éventuelle, de l'exécution qui en a été faite et des conséquences de cette exécution pour chacune des parties. Si parmi les prestations successives non exécutées, il en est qui ne sont pas exigibles; la résiliation pourra ne porter que sur celles venues à échéance, sauf aux intéressés à se pourvoir relativement à tout ou partie des autres, lorsqu'elles seront devenues exigibles.

ART. 2.

La demande de résiliation ne peut être écartée par le seul motif qu'entre le 1^{er} août 1914 et la publication de la présente loi, les parties

1 Augustus 1914 werden gesloten en tot opeenvolgende of eenvoudig uitgestelde uitkeeringen verplichten, indien het bewezen is dat de uitvoering van die contracten aan de partijen of aan een dezer, wegens den oorlog, lasten zou opleggen, welke normaal niet konden voorzien worden bij het sluiten van het contract.

Indien de uitkeering door den ondernemer van een nijverheidsbedrijf werd beloofd en ten doel heeft het leveren van een product, geheel of gedeeltelijk vervaardigd in dit bedrijf, kan de verbreking uitgesproken worden onder de in het vorig lid vermelde voorwaarde, zelfs wanneer het contract tusschen 31 Juli 1914 en 1 April 1917 gesloten werd.

De verbreking wordt uitgesproken hetzij zonder eenige voorwaarde, hetzij mits voorwaarden, welke de rechter bepaalt met inachtneming van den aard van het contract, van de oorzaak der mogelijke niet-uitvoering, van de uitvoering, die daarvan geschiedde, en van de gevolgen dier uitvoering voor elke partij. Zijn er niet vorderbare uitkeeringen onder de opeenvolgende uitkeeringen waaraan niet voldaan is, dan kan de verbreking alleen uitgesproken worden voor die, welke vervallen zijn, met dien verstande dat de belanghebbenden zich betreffende al de overige of een deel der overige voorzien, wanneer zij vorderbaar zullen geworden zijn.

ART. 2.

De eisch tot verbreking mag niet worden afgewezen om de enkele reden dat, tusschen den 1^{en} Augustus 1914 en de afkondiging dezer

auraient, par une convention nouvelle, modifié les modalités des engagements contractés primitivement par elles ou par l'une d'elles.

ART. 5.

Aucune demande de résiliation fondée sur la disposition précédente, n'est reçue devant un tribunal de première instance ou devant un tribunal de commerce, qu'après une tentative de conciliation à l'initiative du demandeur en résiliation.

A cet effet, ce demandeur présente au tribunal une requête exposant sa demande. Sur le vu de cette requête et dans la huitaine de son dépôt, le président du tribunal ou un juge délégué par lui, appelle les parties par un avertissement sur papier non timbré, adressé au moins quinze jours d'avance, sous pli recommandé à la poste.

La comparution des parties ne peut être fixée par le juge à une date postérieure de plus d'un mois au dépôt de la requête.

Devant ce magistrat, les parties comparaissent personnellement ou, en cas d'empêchement justifié, par un mandataire; elles peuvent être assistées par un avocat.

Il est dressé procès-verbal des résultats de cette tentative. Si un accord intervient, le procès-verbal ne constate les conditions de cet accord que sur la demande de l'une des parties; dans ce cas, l'expédition du procès-verbal est revêtue de la formule exécutoire.

wet, de partijen, bij eene nieuwe overeenkomst, de modaliteiten der door haar of door een harer aanvankelijk aangegane verbintenissen zouden hebben gewijzigd.

ART. 3.

Geen eisch tot verbreking, op de voorgaande bepaling gegrond, is voor eene rechtbank van eersten aanleg of voor eene handelsrechtbank ontvankelijk, tenzij na eene poging tot vereeniging uitgaande van hem die den eisch tot verbreking indient.

Deze eischer dient daartoe een verzoekschrift bij de rechtbank in, waarin hij zijnen eisch uiteenzet: na kennisneming van dit verzoekschrift en binnen acht dagen na de indiening ervan, roept de voorzitter der rechtbank of een door dezen gemachtigde rechter de partijen op, door middel van eene waarschuwing op ongezegeld papier, ten minste vijftien dagen vooraf verzonden onder ter post aangeteekenden omslag.

De verschijning der partijen mag door den rechter niet later dan ééne maand na de indiening van het verzoekschrift worden vastgesteld.

Voor dezen rechter verschijnen partijen persoonlijk of, zoo zij om billijkeredenen belet zijn, dooreenen lasthebber; zij mogen door eenen advocaat worden bijgestaan.

Er wordt proces-verbaal van de uitslagen dier poging opgemaakt. Wordt er een vergelijk getroffen, dan vermeldt het proces-verbaal de voorwaarden van dit vergelijk slechts op verzoek van een der partijen; in dit geval wordt het afschrift van het proces-verbaal

La requête prévue à l'alinéa 2 ci-dessus produit les effets de la citation en justice, pour autant qu'à défaut de conciliation, l'assignation devant le tribunal compétent soit donnée dans le mois de la date du procès-verbal constatant l'impossibilité de concilier les parties.

ART. 4.

Toute demande fondée sur les dispositions qui précèdent, n'est recevable que pour autant qu'elle ait été formée dans les six mois de la publication de la présente loi.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de prestations devenues exigibles après cette publication, ce délai ne commence à courir que le jour où ces prestations viennent à échéance.

ART. 5.

Lorsqu'une demande fondée sur la présente loi est portée devant le tribunal de première instance, elle est instruite et jugée comme en matière sommaire.

ART. 6.

Si une convention, visée par l'article 1^{er} ci-dessus, a été l'occasion d'une décision judiciaire définitive et condamnant à l'exécution de certaines prestations, les dispositions de la présente loi ne sont applicables qu'aux prestations non encore effectuées.

En cas de condamnation définitive au paiement de dommages-inté-

bekleed met het voorschrift van uitvoerbaarheid.

Het verzoekschrift, voorzien bij bovenstaand lid 2, heeft dezelfde kracht als de dagvaarding voor de rechtbank, in zoover de dagvaarding voor de bevoegde rechtbank, bij gebrek aan vereeniging, gegeven zij binnen eene maand na den datum van het proces-verbaal, dat de onmogelijkheid om partijen te vereenigen vaststelt.

ART. 4.

Elke eisch, gegrond op de voorgaande bepalingen, is alleen dan ontvankelijk, wanneer hij binnen zes maanden na de bekendmaking dezer wet werd ingesteld.

Echter, wanneer het geldt uitkeeringen, welke na deze bekendmaking vorderbaar zijn geworden, vangt die tijdruimte slechts aan vanaf den dag, waarop die uitkeeringen vervallen.

ART. 5.

Wanneer een op deze wet gegronde eisch voor de rechtbank van eersten aanleg is aangebracht, wordt hij berecht en gevonnist zooals in zake van korte behandeling.

ART. 6.

Heeft eene overeenkomst, bij bovenstaand artikel 1 bedoeld, aanleiding gegeven tot eene rechterlijke eindbeslissing, waarbij verwezen wordt tot het doen van zekere uitkeeringen, dan zijn de bepalingen dezer wet slechts van toepassing op de nog niet gedane uitkeeringen.

In geval van onherroepelijke veroordeeling tot betaling van schade-

rêts, en raison de l'inexécution d'une prestation due en vertu d'un contrat visé par l'article 1^{er}, que cette condamnation ait ou n'ait pas été précédée de la résolution du contrat, il appartient au débiteur de poursuivre la revision de cette condamnation devant les juridictions qui l'ont prononcée; cette revision se fait en ayant égard aux droits reconnus par la présente loi.

La force exécutoire des condamnations dont il est question dans les alinéas qui précèdent, est suspendue dès le moment où elles font l'objet d'une demande fondée sur la présente loi.

Au cas où la déduction des dommages-intérêts, en raison de l'inexécution d'une prestation due en vertu d'un contrat visé à l'article 1^{er} aurait été réglée par une convention, le débiteur pourra poursuivre la résiliation de cette convention et la restitution des sommes payées en exécution avec les intérêts légaux.

ART. 7.

Tous concessionnaires de services publics, autres que les concessionnaires de tramways fondés à se prévaloir de la loi du 18 juillet 1919, peuvent obtenir une majoration momentanée des taux de péage autorisés par le cahier des charges régissant leurs entreprises, lorsqu'il est établi qu'en raison de la guerre, l'exploitation du service concédé entraîne des charges dépassant celles qui pouvaient normalement être prévues au moment de l'octroi de la concession ou de la conclusion d'un

loosstelling wegens eene niet gedane uitkeering verschuldigd krachtens een bij artikel 1 bedoeld contract, om 't even of het contract al of niet vóór die veroordeeling werd ontbonden, is de schuldenaar gerechtigd om de herziening van die veroordeeling te vervolgen voor de rechtbanken die ze uitgesproken hebben; deze herziening geschiedt met inachtneming van de bij deze wet erkende rechten.

De uitvoerbaarheid der veroordeelingen, bij de voorgaande alinea's bedoeld, wordt geschorst, zoodra zij het onderwerp van een op deze wet gegronden eisch uitmaken.

Mocht de verschuldigde schade-loosstelling wegens eene niet gedane uitkeering, opgelegd krachtens een bij artikel 1 bedoeld contract, door eene overeenkomst geregeld zijn, dan kan de schuldenaar de verbreking van deze overeenkomst vervolgen, alsmede de teruggave der sommen ter uitvoering daarvan betaald, met inbegrip van de wettelijke interesten.

ART. 7.

Elke concessiehouder van een openbaren dienst, andere dan de concessiehouders van tramwegen gerechtigd om zich op de wet van 18 Juli 1919 te beroepen, kan eene tijdelijke verhooging bekomen van de tolgeden, toegelaten door het lastkohier betreffende zijne onderneming, wanneer het is bewezen dat, wegens den oorlog, het bedrijf van den in concessie gegeven dienst aanleiding geeft tot hoogere lasten dan die, welke normaal konden voorzien worden bij het verleen van de conces-

accord modificatif de ses modalités, sans que cet accroissement de charges soit compensé par un surcroît de profits, déterminé par la guerre.

Dans tous les cas, cette majoration momentanée des taux de péages devra être proportionnelle à l'augmentation des charges.

Il sera statué par le Gouvernement sur la demande du concessionnaire, celui-ci et l'autorité concédante entendus, après recours à tels experts techniques que de conseil.

Bruxelles, le 2 septembre 1919.

Le Président du Sénat,

sie of bij het sluiten van eene overeenkomst tot wijziging van hare bedingen, zonder dat die vermeerdering van lasten vergoed wordt door eene verhooging van winsten voortvloeiende uit den oorlog.

In elk geval moet deze tijdelijke verhooging der tolgelden geëvenredigd zijn aan de verhooging der lasten.

Over de aanvraag van den concessiehouder doet de Regeering uitspraak, nadat de concessiehouder en de overheid, die concessie verleent, zijn gehoord en de noodig geachte deskundigen op technisch gebied zijn geraadpleegd.

Brussel, den 2^a September 1919.

De Voorzitter van den Senaat,

BON DE FAVEREAU.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

BON ORBAN DE XIVRY

BON A. D'HUART.